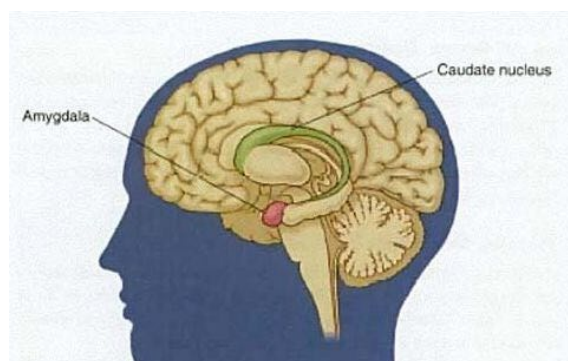


## 第 44 弹



原文：负面情绪会激活脑部一个名为杏仁核的区域，它与恐惧、焦虑等情绪的处理有关。

翻译：Negative feelings can activate a region of the brain called the amygdala, which is involved in processing fear and anxiety and other emotions.

分解：

1. 负面情绪会激活脑部一个名为杏仁核（amygdala）的区域

Negative feelings can activate a region of the brain called the amygdala,

1) “情绪”：请注意，要用 feelings。如果不加 s，feeling 表示“知觉”；加了 s，feelings 不是表示复数，而表达了一个不同的概念“情绪”。

2) “激活”：activate，不是 stimulate，后者的宾语通常是“人”；前者的宾语是“物”。

3) “一个名为杏仁核的区域”：a region of the brain called the amygdala，区域用“region”，也可以用“area”；called + the amygdala 是一个“过去分词短语”，做后置定语。“名为”也可以用 named

2. …，它与恐惧、焦虑等情绪的处理有关。

…; which is involved in processing fear and anxiety and other emotions.

1) 这里可以处理成一个非限定性定语从句，用来补充一种信息。关系代词 which 的先行词是前面主句中的 the amygdala（杏仁核）

- 2) “与…有关” : be involved in (涉及) ; 也可以说 have something to do with ; 不能用 treatment 或者 management 这样的词
- 3) “恐惧、焦虑等情绪的处理” : 中文中“处理”是一个名词, 但写成英语的时候, 因为跟在上面 be involved in 的后面, 要写成动名词 processing (原型 : process, 处理, 也可以用 deal with), 后面的宾语是 fear (恐惧, 名词) ; anxiety (焦虑, 名词) ;
- 4) “…等情绪” : and other emotions ; 也可以简单地写成 and so on 或者 etc.

**最后再对照学习一遍 :**

原文 : 负面情绪会激活脑部一个名为杏仁核的区域, 它与恐惧、焦虑等情绪的处理有关。

翻译 : Negative feelings can activate a region of the brain called the amygdala, which is involved in processing fear and anxiety and other emotions.